

Библиографические ссылки

1. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности [Текст] – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 152 с.
2. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – Изд. 7-е. – М. : Изд-во ЛКИ, 2010. – 264 с.
3. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000. – 1536 с.
4. Лукин В. А. Художественный текст: Основы лингвистической теории. Аналитический минимум и элемент [Текст]. – М. : Ось-89, 2005. – 559 с.
5. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации [Текст]. – Екатеринбург : Ин-т соц. образования, 2007. – 207 с.
6. Прохоров Ю. Е. Действительность. Текст. Дискурс [Текст]. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 222 с.
7. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа. – М. : Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
8. Соколова О. И. Личное имя собственное как прецедентный феномен // Междунар. (электронный) науч.-практ. журн. INTER-CULTUR@L-NET [Электронный ресурс]. – 2006. – № 5. – Режим доступа: <http://www.myluni.ru/journal/clauses/90/>. – Дата доступа: 23.03.2019.

УДК 81.133.1

СПОСОБЫ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРЕЦЕДЕНТНОСТИ В ИТАЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОАФИШАХ

О. А. Пантелеенко, П. В. Тавлай

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь*

Статья посвящена изучению проблемы прецедентности. На основе многоаспектного анализа материала исследования определяется специфика выражения прецедентности с учетом роли вербальной и невербальной составляющих киноафиш при актуализации межтекстовых связей.

The article is devoted to the study of the problem of precedence. The specificity of the expression of precedence is revealed on the basis of a multiaspect analysis of the research material, considering the role of the verbal and non-verbal component of the cinema posters when updating intertextual links.

Ключевые слова: прецедентное имя; прецедентный текст; прецедентная ситуация; вербальный компонент; невербальный компонент.

Key words: precedent name; precedent text; precedent situation; verbal component; nonverbal component.

В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес ученых к вопросу изучения межтекстовых связей, и, в частности, явления прецедентности [1–8]. Одним из факторов, повлиявших на развитие данного научного направления, является стремительный технический прогресс, который приводит к значительному росту объемов информации и соответственно увеличению производства текстов. На современном этапе развития лингвистической мысли каждый новый текст может изучаться с позиции представленности в нем других текстов, зафиксированных в печатной форме (книги, газеты, журналы и т. п.) или аудиовизуальной (фильмы, видеозаписи, аудиозаписи и т. п.). Исследование проблемы прецедентности на материале постеров позволит конкретизировать состояние ее языковой актуализации в сфере киноиндустрии на этапе постпроизводства фильма в текстах киноафиш. А также содействует расширению представления о лингвокультурной компетенции носителей итальянского языка.

Материалом исследования послужили девяносто италиязычных киноафиш сайта www.mymovies.it к различным фильмам. Целью данной работы является выявление особенностей выражения прецедентности в вербальной и невербальной составляющей киноафиш. Вербальная ткань постера представлена названием фильма, информацией о создателях, актерском составе и другой значимой информацией. В данной статье при исследовании вербальной составляющей основное внимание уделяется изучению названия фильма. Здесь межтекстовые связи могут актуализироваться через имя собственное. В лингвистической литературе такой способ репрезентации получил название прецедентное имя. В киноафише к фильму “Caravaggio – l’anima e il sangue”, который вышел на экраны в 2017 г., оним выполняет одновременно несколько функций. В первую очередь имя собственное ‘Caravaggio’ свидетельствует о том, что кинолента посвящена итальянскому художнику, реформатору европейской живописи XVII века, основателю реализма в живописи, одному из крупнейших мастеров барокко Микеланджело Меризи да Караваджо. Вместе с тем использование имени собственного в названии киноленты, как правило, определяет ее жанровую принадлежность, в данном случае это библиографический фильм. Невербальная составляющая киноафиши также отсылает к итальянскому художнику, так как включает репродукцию его знаменитой картины «Медуза», которая стала известной благодаря использованию крайне сложной техники для создания портрета на

выпуклой поверхности щита, а также из-за экспрессивно-угрожающего выражения лица персонажа древнегреческих мифов.

Интересно проследить в плане реализации прецедентности эволюцию постера к фильму М. Мартоне 2014 г. “*Il giovane favoloso*” о Джакомо Леопарди, поэте XIX века, который внес существенный вклад в развитие итальянской литературы. В изменениях, которые претерпел первоначальный вариант киноафиши, заметна общая тенденция к включению элементов прецедентного характера, поясняющих название фильма. В одних постерах в препозиции к названию добавлена надпись “*Leopardi*”, при этом для ее изображения использовался более крупный шрифт и другой цвет. В других в постпозиции к названию находится описательное вкрапление “*La vita di Giacomo Leopardi*”. Графически оно отделено от названия более мелким шрифтом. Возможно, такие изменения позволили конкретизировать тематику фильма, что способствовало развитию маркетинговой политики создателей киноленты в ракурсе повышения привлекательности фильма для массового зрителя и обеспечения кассового успеха фильма.

Наряду с прецедентным именем в киноафишах обнаружен такой способ маркирования межтекстовых связей как прецедентный текст. Среди такого рода постеров обнаружены те, которые обслуживают экранизации. Так, название фильма, полностью совпадающее с названием оригинала, отсылает нас к литературному источнику. Например, кинофильм режиссёра Г. Сальватореса, вышедший на экраны в 2003 г. “*Io non ho paura*” является экранизацией одноименного романа итальянского писателя Н. Амманити.

Прецедентная ситуация является еще одним способом выражения прецедентности. Анализ показал, что, как правило, она проявляется в афишах к историческим фильмам, в названии которых есть связь с событиями, получившим широкую известность или наоборот значимых лишь для определенного круга людей. Например, в названии фильма Е. Монтеллоне 2019 г. выпуска “*Duisburg – linea di sangue*” топоним ‘*Duisburg*’ в сочетании с описательным выражением ‘*linea di sangue*’ подсказывает, что сюжет фильма связан с трагическими событиями в местности под названием Дуйсбург. Для носителя итальянского языка очевидно, что речь идет о событиях августа 2007 г., когда в немецком городе Дуйсбурге шесть калабрийцев на выходе из ресторана «*Да Бруно*» подверглись жестокому нападению членов крупной итальянской преступной группировки «*Ндрангета*». В ходе анализа были обнаружены афиши, в которых содержится актуализация прецедентной ситуации, связанной с широко известными историческими событиями. К их числу принадлежит киноафиша к фильму С. Мокрицкого “*Resistance – La*

battaglia di Sebastopoli” о второй мировой войне, снятого в 2015 году. Лексика, содержащаяся в названии фильма и представляющая вербальную часть постера, служит для локализации сюжета и определения временных рамок событий. В то же время невербальная составляющая афиши, включающая изображение военного в форме на фоне бушующих волн и битвы самолетов, также способствует прогнозированию тематики фильма.

Невербальная составляющая, как видно из проиллюстрированных примеров может дополнять, конкретизировать вербальную составляющую афиши. Кинопостеры, в которых невербальная составляющая функционирует автономно не обнаружены.

Количественный анализ результатов исследования позволил определить, что прецедентное имя и прецедентный текст являются доминирующими способами актуализации прецедентности в вербальной составляющей киноафиш. Наименее распространенным способом является прецедентная ситуация. Это говорит о популярности в киноиндустрии фильмов библиографического характера. А также о том, что литература является источником вдохновения для сценаристов.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов. Для актуализации прецедентности служит вербальная и невербальная составляющая киноафиш. Способами выражения межтекстовых связей в вербальной ткани являются прецедентное имя, прецедентный текст, прецедентная ситуация. Прецедентное имя обычно встречается в постерах к фильмам биографического жанра и представлено онимами. Прецедентный текст проявляется в афишах к экранизациям. В них на актуализацию прецедентности работает совпадение названия киноленты и литературного источника. Прецедентная ситуация обычно обнаруживает себя в киноафишах к историческим фильмам при этом средством создания межтекстовых связей как правило является топоним. Он служит для локализации события и может определять характер исторического события как известный массовому зрителю или узкому кругу аудитории. Невербальная составляющая киноафиш, служащая для выражения прецедентности, всегда функционирует вместе с вербальной, дополняя или конкретизируя ее.

Библиографические ссылки

1. Гудков Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности. – М. : Изд-во МГУ, 1999. – 152 с.
2. Захаренко И. В. Прецедентное имя и прецедентное высказывание как символы прецедентных феноменов // Язык, сознание, коммуникация: сб.

- статей / под ред. В.В. Красных, А.И. Изотова. – М.: Филология, 1997. – Вып. 1. – С. 82–103.
3. Когнитивная база и прецедентные феномены в системе других единиц и в коммуникации / В. В. Красных [и др.] // Вестн. ИГУ. Сер.9, Филология. – 1997. – № 3. – С. 62–75.
 4. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография. – Екатеринбург : Ин-т соц. образования, 2007. – 207 с.
 5. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе. – М. : Academia, 2000. – 141 с.
 6. Соколова О. И. Личное имя собственное как прецедентный феномен // Междунар. (электронный) науч.-практ. журн. INTER-CULTUR@L-NET [Электронный ресурс]. – 2006. – № 7. – Режим доступа: <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/90/>. – Дата доступа: 23.03.2019.
 7. Терещенко А. В. Прецедентные имена в современном русском и английском языках: статус, семантика, особенности // Вестн. ТГПУ. –2016. 10 (176). – С. 76–84.
 8. Соколова О. И. Личное имя собственное как прецедентный феномен // Междунар. (электронный) науч.-практ. журн. INTER-CULTUR@L-NET [Электронный ресурс]. – 2006. – № 5. – Режим доступа <http://www.my-luni.ru/journal/clauses/90/>. – Дата доступа: 23.03.2019.

УДК 811.133.1

КОСВЕННАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ «ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ» ПЕРЕВОДЧЕСКОМ БИЛИНГВИЗМЕ: КОРПУСНЫЙ ПОДХОД*

М. В. Савко

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматривается языковое взаимодействие при переводческом билингвизме, выраженное в виде косвенной интерференции. Анализируется понятие косвенной интерференции и методология её исследования, а также потенциал корпусного подхода при изучении языкового взаимодействия.

The article deals with language interaction as indirect interference in the bilingualism of translators. The notion of indirect interference and the methodology of its analysis as well as the potential of the corpus-based approach to the study of language interaction is analyzed.

Ключевые слова: переводческий билингвизм; языковое взаимодействие; косвенная интерференция; корпусный подход.